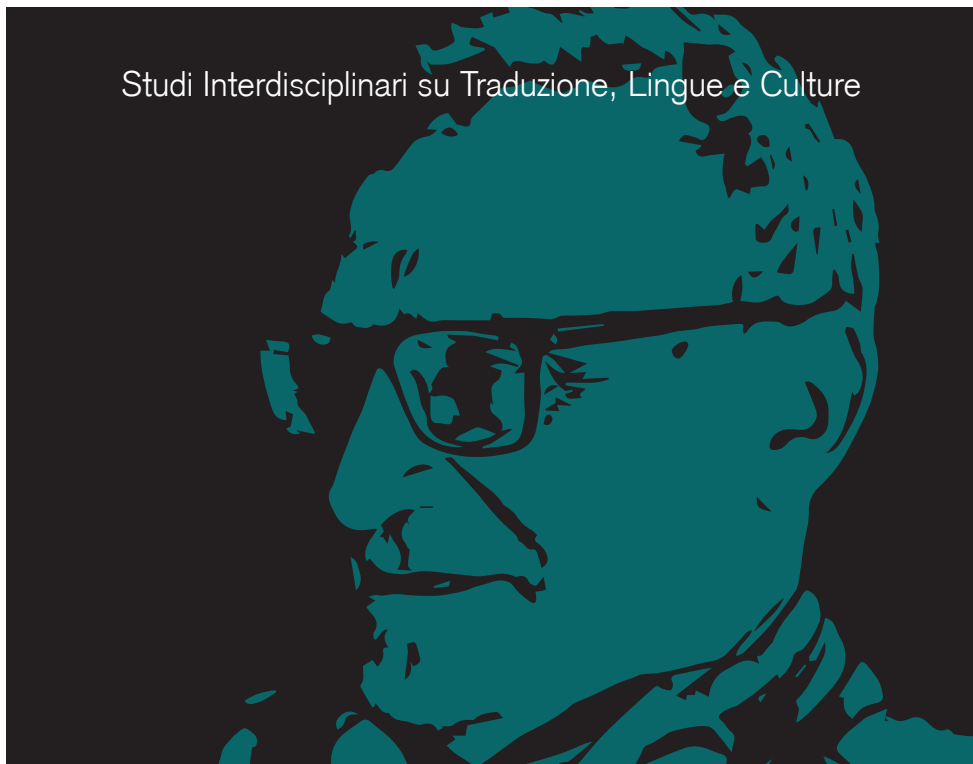


Nosotros somos nos y somos otros

Estudios dedicados a Félix San Vicente

Tomo I

Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture



Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture

44

Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture

Collana a cura del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT)
dell'Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, sede di Forlì.

La Collana, fondata nel 2004, raccoglie le pubblicazioni scientifiche dei suoi afferenti e degli studiosi che operano in ambiti affini a livello nazionale e internazionale.

A partire da una riflessione generale sul tradurre come luogo di incontro e scontro tra lingue e culture, la Collana si propone di diffondere e rendere disponibili, a livello cartaceo e/o su supporto elettronico, i risultati della ricerca in molteplici aree, come la linguistica teorica e applicata, la linguistica dei *corpora*, la terminologia, la traduzione, l'interpretazione, gli studi letterari e di genere, il teatro, gli studi culturali e sull'umorismo.

Le pubblicazioni della Collana sono approvate dal Dipartimento, sentito il motivato parere di almeno due esperti qualificati esterni.

Il/la responsabile della Collana è il/la Direttore/rice del DIT, cui si affianca un comitato scientifico internazionale che varia in relazione alle tematiche trattate.

Nosotros somos nos y somos otros

Estudios dedicados a Félix San Vicente

Tomo I

Edición coordinada por

Gloria Bazzocchi

Juan Carlos Barbero Bernal

María Felisa Bermejo Calleja

Carmen Castillo Peña

Ana Lourdes de Hériz Ramón

Hugo Edgardo Lombardini

María Enriqueta Pérez Vázquez

María Teresa Sanmarco Bande

María Joaquina Valero Gisbert

Bologna
University Press

Progetto Open Access Consorzio Alphabet

Il volume beneficia di un contributo alla pubblicazione da parte del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Alma Mater Studiorum - Università di Bologna

Fondazione Bologna University Press
Via Saragozza 10 – 40123 Bologna
tel. (+39) 051 232 882
fax (+39) 051 221 019

www.buonline.com
email: info@buonline.com

Quest'opera è pubblicata sotto licenza CC-BY-4.0

ISSN: 2283-8910
ISBN: 979-12-5477-175-4
ISBN online: 979-12-5477-176-1
DOI 10.30682/sitec44

Grafica: Alessio Bonizzato
Impaginazione: Sara Celia

Prima edizione: aprile 2023

Índice

Tomo I

xv Presentación

Homenajes

- 3 Il mio Professore
Nicola Bardasi
- 7 Dal CLIFO al CLA: omaggio a Félix
Cinzia Bevitori, Simona Berardi
- 17 A Félix, amigo y compañero de aventura académica
Maria Vittoria Calvi
- 21 Le apparenze ingannano
Piero Conficoni
- 25 Semblanza de Félix San Vicente
María Isabel Fernández García
- 27 Homenaje a Félix San Vicente. Semblanza
Estefanía Flores Acuña
- 31 In onore al Prof. San Vicente
Elena Liverani
- 33 Lettera al Prof. Vincenzo Giacomini
Hugo Edgardo Lombardini
- 41 Agradecimiento / semblanza. Al Prof. Félix San Vicente
Pilar Rodríguez Reina

- 47 Amanda Berenguer: *El Diccionario/Il Dizionario Antonella Cancellier*
- 65 Homenaje al Prof. San Vicente
Esther Morillas
- 67 Lexicografía, fraseografía, traducción y tecnología. Entrevista a Félix San Vicente
Luisa A. Messina Fajardo

Estudios

- 95 El laude de la villa de Martos, la patria jaenesa de Francisco Delicado: *De re publica*
Ignacio Ahumada
- 107 Los nombres parlantes en las traducciones españolas de *Il libro degli errori* de Gianni Rodari
María Begoña Arbulu Barturen
- 119 Lenguas en los conflictos bélicos. Plurilingüismo y neología en la Guerra Civil española (1936-1939)
Nieves Arribas
- 133 Del corpus al diccionario, pasando por *diccionario* y *dizionario*
Ignacio Arroyo Hernández
- 145 Lessicografia e filologia: *llaços/lazos* e il *Libro de los gatos*
Andrea Baldissera
- 159 El verbo *decir/dire* en los textos narrativos: un estudio de corpus
Sara Bani
- 173 La sintaxis en las gramáticas de italiano para hispanohablantes del siglo XIX
Juan Carlos Barbero Bernal
- 189 1952: esempio per un repertorio dei manuali di francese in Italia negli anni Cinquanta
Monica Barsi

- 205 Los diccionarios dieciochescos en el entorno de la Compañía de Jesús
Paz Battaner
- 219 Qué aprendemos las profesoras de traducción al corregir pruebas de ingreso del español al italiano: análisis pedagógico de los errores
Gloria Bazzocchi, Raffaella Tonin
- 237 Cambios sociales y lexicográficos: anglicismos futbolísticos perdurables
Felisa Bermejo Calleja
- 259 Buone pratiche di didattica dell'interpretazione al di fuori della lezione curriculare: esercitazioni e tutorati
Michela Bertozzi
- 271 Lexicografía e ideología: el caso de la *Exposición* (1553) de Alfonso de Ulloa
Daniela Capra
- 285 140 años de estudio del anglicismo deportivo y su influencia en el español
Jesús Castañón Rodríguez
- 297 Análisis metalingüístico y gramaticografía del español en Italia
Carmen Castillo Peña
- 313 Revisión historiográfica sobre Esteban de Terreros y Pando
Carmen Cazorla Vivas
- 339 Algunas reflexiones en torno al *Arte de la lengua general del reyno de Chile* (1765), del jesuita Andrés Febrés
Soledad Chávez Fajardo
- 355 “Siamo diversi dai nostri simili”: unas notas picarescas de/sobre Lucio Dalla
Marco Cipolloni
- 367 Homonimia y polisemia en el *Diccionario de autoridades* (1726-1739)
Gloria Clavería, Natalia Terrón

- 381 El seseo entre fonología, dialectología y norma: desarrollo ideológico en las obras académicas
Francesca Dalle Pezze, Renzo Miotti
- 393 Función didáctica del *Quijote* de Lorenzo Franciosini y breve incursión en los *Diálogos apazibles*
Nancy De Benedetto
- 405 Antonio Martínez del Romero, traductor de Flammarion. Las notas del lexicógrafo
Ana Lourdes de Hériz
- 421 *De aquella manera* en la lengua de los nuevos españoles. Propiedades gramaticales y caracterización semántico-pragmática
Florencio del Barrio de la Rosa
- 435 La nominazione nelle reti ristrette: dalle 'razze' di Forio d'Ischia alle 'ngiurie' di Palazzo Adriano
Francesca M. Dovetto
- 471 Contra la reforma. La versión española del *Dizionario ricciano ed anti-ricciano* de Francesco Guasco, recepción y problemas de traducción
Florencia Ferrante

Tomo II

- 487 *Un plato de garrafales*: Sbarbi, Pepita Jiménez y Juan Valera
María José Flores Requejo
- 499 El estatuto de los epítetos denigratorios en las columnas sobre el lenguaje de Javier Marías
Carlos Frühbeck Moreno
- 515 Patrimonialización del espacio urbano, identidad nacional y memoria colectiva: el caso de El Born Centro de Cultura y Memoria en Barcelona
Giovanni Garofalo

- 531 El diccionario como medida de todas las cosas: notas acerca de las unidades de la física del sistema internacional
Cecilio Garriga
- 541 Análisis de la reflexión lingüística en *Los ensayos* de Michel de Montaigne
Juan Miguel González Jiménez
- 553 Los fundamentos de la Intercomprensión y su aplicabilidad en la formación de intérpretes
M^a Jesús González Rodríguez
- 569 Nominalización, o fabricación de objetos de los que hablar
Ariel Laurencio
- 583 Más sobre el papel de la lengua materna en los ciclos universitarios de formación de traductores
Rafael Lozano Miralles, Marco Mazzoleni
- 595 El marcador conversacional *Hombre* en las series televisivas españolas y en el doblaje al italiano
Giovanna Mapelli
- 607 Spigolando nell'appendice multilingue de *Le Ricchezze della lingua volgare* (1543) di Francesco Alunno
Carla Marello
- 623 La influencia de Andrés Bello en la gramática colombiana del siglo XIX
María Martínez-Atienza de Dios
- 637 Consideraciones sobre los somatismos fraseológicos en español y en italiano
Luisa A. Messina Fajardo
- 657 El tratamiento de las partículas en la primerísima *Arte de la lengua mexicana*: Olmos gramático de las elecciones
María Lida Mollo
- 671 Español Lengua Extranjera: experiencias de aprendizaje cooperativo entre futuras pedagogas
Mara Morelli

- 687 La gramatización del *condicional* en las gramáticas españolas entre los siglos XV y XX
Salvatore Musto
- 701 La obstrucción al léxico de los deportes en los diccionarios del español
Antoni Nomdedeu-Rull
- 711 La voce degli studenti: uso dei dizionari e consapevolezza linguistica
Stefania Nuccorini
- 725 La enseñanza de italiano en la Francia del siglo XVII: un método de lenguas a partir de la literatura
Luis Pablo Núñez
- 739 Aproximación a los diccionarios bilingües de aprendizaje: *lo Spagnolo Junior*
Natalia Peñín Fernández
- 755 Feliz viene de *Felix* (Feliz del lat. *felix*, *-icis*)
María Enriqueta Pérez Vázquez
- 769 Exploraciones del léxico de la arquitectura con el corpus SEAH: aprovechamiento didáctico de corpus lingüísticos en cursos de (auto)aprendizaje del español académico-profesional
Sara Piccioni
- 785 Fuentes hispánicas de la *Nouvelle Methode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue espagnole* de Claude Lancelot (1660)
Carmen Quijada Van den Berghe
- 805 Algunas reflexiones en torno al léxico de la pandemia de COVID-19 en la prensa española
Rosa María Rodríguez Abella
- 819 Le parole dell'interpretazione
Mariachiara Russo

- 831 Metáforas en tiempos de COVID: análisis contrastivo italiano-español y reflexiones sobre la didáctica de la interpretación
Nicoletta Spinolo
- 845 El *Vocabulario* de Vorsterman (Amberes, 1520): los inicios del español en la lexicografía plurilingüe
Pierre Swiggers, Elizaveta Zimont
- 859 Reseña de *LETI. Lengua española para traducir e interpretar*. Félix San Vicente y Gloria Bazzocchi (Coords. y Eds.) (2021). CLUEB (Bologna)
Giuseppe Trovato
- 867 Algunas consideraciones sobre un diccionario en línea: ReversoDizionario
María Joaquina Valero Gisbert
- 881 1952: primi passi verso una catalogazione dei testi per l'insegnamento dell'inglese in Italia negli anni Cinquanta
Alessandra Vicentini
- 899 El léxico coloquial derivado del lenguaje juvenil en las series originales españolas e italianas
Pablo Zamora Muñoz
- 913 Pedro Martínez López (1797-1867) en la teoría gramatical hispanoamericana: unas calas a propósito del concepto y división de la gramática y de las clases flexivas
Alfonso Zamorano Aguilar

Publicaciones y portales de Félix San Vicente

- 927 Publicaciones
- 948 Portales

Tabula gratulatoria

- 951 Firmantes

*Nuestro idioma es muy serio
nosotros somos nos y somos otros
y así sin salirnos del nos
somos también otros es decir vosotros.
No decimos no sentimos
nosunos y vosotros
sino vosotros
y por lo tanto sois vosunos.
Y ésta sí es la inmensa mayoría
hasta la totalía.
Y ésta es mi fe y éste es mi compromiso.*

Gerardo Diego

QUÉ APRENDEMOS LAS PROFESORAS DE TRADUCCIÓN AL CORREGIR PRUEBAS DE INGRESO DEL ESPAÑOL AL ITALIANO: ANÁLISIS PEDAGÓGICO DE LOS ERRORES

Gloria Bazzocchi y Raffaella Tonin

Alma Mater Studiorum - Università di Bologna

1. El error como delator del nivel de competencia traductora

En el presente trabajo emplearemos el error como instrumento diagnóstico del nivel de adquisición de la multidimensional competencia traductora, es decir, ese conocimiento experto principalmente operativo, caracterizado por un conjunto de capacidades, destrezas y actitudes que interactúan de forma holística y que se desglosan en subcompetencias, por una parte, de carácter predominantemente procedimental (*saber cómo*), es decir, la competencia bilingüe, la instrumental y la estratégica y, por otra, de carácter declarativo (*saber qué*), o sea, la extralingüística y los conocimientos sobre el mundo profesional de la traducción. Todas ellas interactúan de forma dinámica gracias también a los efectos de unos componentes psicofisiológicos en los que caben elementos como la memoria, la percepción, la curiosidad intelectual, el pensamiento crítico, etc. (véanse, entre otros, PACTE 2011, Kelly 2002 y Hurtado Albir 2017)¹. En el marco de an-

¹ A este respecto, a pesar de no relacionarse de forma directa con el presente trabajo

teriores investigaciones empíricas de tipo exploratorio sobre el error en traducción (Tolosa Iguialada 2013), nos centramos en el análisis del error a partir de la traducción como producto, es decir como texto meta elaborado tras un proceso traductor que se lleva a cabo durante una compleja actividad en la que hay que saber aplicar todos los conocimientos recién mencionados –por ejemplo, saber qué herramientas emplear en la documentación, según la tipología de texto y el encargo de traducción, remite a la susodicha competencia instrumental–, compaginándolos, al mismo tiempo, con habilidades y aptitudes propias (intuición, creatividad, etc.), sin infravalorar el contexto de realización del encargo. En nuestro caso concreto, en el análisis también habrá que tener en cuenta la influencia de las circunstancias espacio-temporales y psicológicas en la que el encargo se realiza, a saber, la prueba de ingreso al Máster de Traducción Especializada de la Universidad de Bolonia, Departamento de Traducción e Interpretación (DIT), en concreto una traducción directa del español al italiano. A pesar de corregir solo el producto final sin monitorear el proceso –diversamente de lo que se suele hacer en un curso de traducción–, y a pesar de su naturaleza de examen-performance, en nuestra detección de errores trataremos de ir más allá de la descripción de los mismos. Intentaremos suponer qué tipos de lagunas los hayan podido causar y, en concreto, con qué problemas de traducción se haya enfrentado el candidato-traductor, para, finalmente reconstruir su perfil formativo como conjunto de conocimientos, competencias, habilidades, actitudes e inclinaciones. Algo parecido al estudio de Colina (1997), aunque en su caso se trataba de un análisis de errores de estudiantes que se encontraban al comienzo de su adquisición de la competencia traductora: el error se convierte en una herramienta para poder entender el proceso de aprendizaje y modular los objetivos de la clase de traducción a partir de las lagunas detectadas. Creemos que una reflexión

exploratorio, caben mencionar los avances en investigación sobre competencia traductora que el grupo PACTE de la Universidad Autónoma de Barcelona, dirigido por Hurtado Albir, ha realizado dentro del proyecto NACT (Nivelación de competencias en la adquisición de la competencia traductora): en él se ha elaborado una propuesta de niveles de adquisición para cada una de las subcompetencias, junto con unos detallados descriptores de nivel según el grado de adquisición. Dicha propuesta está finalizada a la definición de un marco común europeo de referencia, tanto para el ámbito académico, como el profesional de la traducción (PACTE 2019).

retrospectiva puede sugerir cambios de rumbo en la didáctica de la traducción o, en general, en el recorrido formativo global del futuro profesional de la traducción, siempre que, tras individuar una incidencia recurrente de determinados patrones, no solo errores en concreto, sino problemas que remiten a determinadas faltas de conocimientos declarativos o procedimentales, el profesorado ponga manos a la obra y decida sanear precisamente dichas lagunas, ya que la competencia traductora no se limita, bien lo sabemos, a los conocimientos lingüísticos. A pesar de las circunstancias peculiares debidas al estrés que cada examen conlleva, la presencia en el texto meta de disparates, incoherencias o malentendidos puede derivar de incomprendiones tanto del sentido general del texto original o de determinados fragmentos textuales, como de las características del contexto de recepción, del lector al que hipotéticamente se dirige, del encargo ficticio de traducción al que se hace referencia, etc. Se trata, por lo tanto, de problemas de descodificación, de comprensión, de captación, de inferencia o incluso de falta de conocimientos. Todos ellos, a nivel textual, se manifiestan concretamente en una heterogénea taxonomía de errores que Hurtado Albir (2015: 216-217) reúne en tres macro-tipologías: errores que afectan al sentido del texto original, errores que afectan a la expresión en la lengua meta y errores pragmáticos. En esta ocasión, por motivos de espacio, nos limitaremos a presentar aquellos que derivan principalmente de tres tipologías de problemas: los relacionados con el código lingüístico, fundamentalmente en el plano léxico y morfosintáctico, los que remiten a cuestiones temáticas, enciclopédicas y culturales y los que derivan del encargo de traducción, de las características del destinatario y del contexto en el que se efectúa la traducción (Hurtado Albir 2015: 214). Prescindiendo por lo tanto de su relevancia en el marco de la evaluación, intentaremos reconstruir algunos posibles mecanismos del proceso traductor, centrándonos en la descripción e incidencia de algunos de los errores más representativos de un corpus de traducciones que algo nos cuentan del recorrido formativo del aspirante estudiante de traducción especializada. Sin dar por descontado su nivel de interlengua de español L2 y su bagaje cultural, comprobaremos tanto el nivel de la subcompetencia lingüística del español (falsos amigos estructurales y léxicos, diferentes convenciones textuales, uso del registro adecuado, etc.), como el de la subcompetencia

extralingüística, bicultural, intercultural y enciclopédica. Al mismo tiempo, la subcompetencia estratégica, es decir la capacidad de detectar y resolver problemas, reconstruir el contexto comunicativo del encargo de traducción, las funciones dominantes en el texto meta, los destinatarios, las condiciones temporales y locales para la recepción del texto, el motivo del encargo, etc., nos ayudará a entender de qué herramientas metodológicas el candidato dispone en aquel momento. Claramente, para los que entren en el Posgrado, el proceso de adquisición de la competencia traductora seguirá desarrollándose, alcanzando niveles más refinados en las varias subcompetencias que acabamos de nombrar.

2. Corpus del análisis

Para realizar el estudio nos hemos basado en un corpus de 158 traducciones directas del español al italiano realizadas en ocasión del test de acceso al Máster en traducción especializada de la Universidad de Bolonia, Campus de Forlì². Elegimos, en particular, dos pruebas que a pesar de compartir muchos rasgos, se suministraron de forma diferente: la primera se realizó en presencia, sin ningún tipo de soporte informático, mientras que la segunda, debido a la situación pandémica, se hizo a distancia, a través de una plataforma digital y con posibilidad de acceso a la red. Esto nos consentirá averiguar también si las diferentes condiciones influyeron en el proceso traslativo y en qué medida³.

Las traducciones que forman parte del corpus se colocan dentro de una tipología de prueba cuya finalidad es seleccionar a un número restringido de candidatos/as que demuestren poseer ya un nivel de competencia traductora suficiente para resolver problemas de traducción

² Actualmente el Máster, de dos años, prevé un número programado de 62 estudiantes (las plazas para la lengua española son 16). El número de los participantes en el test de acceso es de unos 250. La mayoría de ellos, normalmente, ha cursado una carrera previa de idiomas o mediación lingüística.

³ Para completar el cuadro de comparación, también hay que decir que las traducciones realizadas en presencia son 103 y las a distancia 55. Dicha diferencia se debe a que, en el caso de la prueba en línea, había una selección previa que consistía en conseguir el nivel C1 de inglés, a través de un *placement test*, también en línea.

propios de un texto no especializado. Por eso, lo que se pretende averiguar es el grado de competencia lingüística en las dos lenguas implicadas, los conocimientos culturales y enciclopédicos, la capacidad de comprensión en español y de expresión en italiano, según el encargo previsto, y la competencia estratégica de resolver los problemas que el proceso traslativo conlleva. Además, considerando que para realizar la traducción está previsto un tiempo limitado de 120 minutos, habrá que tener en cuenta también los componentes de tipo cognitivo y psicofisiológico que entran en juego. Por último, con respecto a la competencia instrumental hay que distinguir entre la prueba tradicional en presencia, redactada a mano sin ningún tipo de soporte informático y un número máximo de cinco diccionarios (monolingües, bilingües, sinónimos y antónimos, etc.), y la prueba en línea que se hizo a través de ordenador, con acceso a la red y, por lo tanto, a cualquier fuente de documentación.

Claramente, en la selección de los textos originales se tuvo en cuenta la diferente modalidad, así como el nivel de competencias y conocimientos que se supone deberían poseer estudiantes que proceden de una carrera de grado en idiomas o en mediación lingüística, cuya lengua materna es el italiano, aspecto que también influye, debido a la afinidad entre las dos lenguas involucradas en el proceso traslativo.

Teniendo en cuenta dichas características, en la elección del texto base solemos decantarnos por una columna de opinión, lo que supone una traducción bastante elaborada y cierta competencia lingüística para poder reproducir la expresividad literaria, los recursos estilísticos empleados y la coherencia discursiva del texto original. Además, consideramos fundamental que el texto mantenga una estrecha relación con el contexto español, tanto de tipo social como cultural, literario, artístico, etc., con referencias a contenidos que se consideran conocidos por estudiantes licenciados en español. Este enfoque nos permite comprobar también su competencia intercultural, es decir la capacidad de saber cómo transferir elementos extralingüísticos, según las técnicas más adecuadas con respecto a la función del texto y a la finalidad de la traducción. A todo esto, dada la combinación lingüística italiano-español, lenguas afines, se añade la exigencia de dominar los aspectos contrastivos relacionados con falsos amigos estructurales y léxicos, calcos, y, en general, polisemia asimétrica (Luque Toro, Luque Colautti

2019: IX-XI). Otro aspecto importante tiene que ver con la situación comunicativa del texto de partida, de ahí la necesidad de plantearse la función del texto meta, según lo que se especifica en el encargo de traducción frente a la colocación editorial prevista, que suele ser un periódico italiano de gran difusión, asimilable al del texto base. Esto significa, por ejemplo, saber tratar factores de tipo pragmático que tienen que ver con el género periodístico y sus convenciones textuales y que pueden variar entre español e italiano. Como veremos de los ejemplos, en cambio, un buen porcentaje de participantes traduce sin tener en cuenta estos principios de fondo, de manera que su producción se convierte, a menudo, en un mero ejercicio de estilo.

La selección del texto depende también de la identificación de algunos supuestos “puntos ricos”, terminología que hace referencia al procedimiento que el Grupo PACTE ha creado para la evaluación de la calidad de las traducciones (2005) y consiste en seleccionar previamente en el texto original algunos segmentos que contienen problemas prototípicos de traducción⁴. En nuestro caso, la función es más bien la de permitirnos medir la dificultad de la traducción y ayudarnos en la evaluación final de las pruebas ya que, a menudo, alrededor de la solución adecuada o no de dichos “puntos ricos”, se establece el éxito o el fracaso final. De hecho, a la hora de corregir las pruebas siempre nos damos cuenta de que cada texto presenta unas dificultades recurrentes en las que muchos fallan. Cuando se empieza a corregir, por lo tanto, se establece un baremo *ad hoc*, para poder evaluar de forma homogénea.

A partir de los criterios que acabamos de mencionar, para la prueba de ingreso del curso académico 2011-2012 (en presencia) y la del 2020-2021 (a distancia), se seleccionaron dos columnas publicadas en *El País* que reproducimos a continuación. En el primer caso se eligió la si-

⁴ De forma parecida, Tolosa Igualada en su estudio exploratorio sobre el error emplea algunos *elementos potencialmente detonantes* o EPD, es decir “aquello elementos presentes, ya sea de manera explícita o implícita, en el texto de origen que podrían desencadenar una actuación de resolución indirecta o exógena por parte del traductor” (2013: 131-132). Se trata de elementos perturbadores y problemáticos que pueden encontrarse a diferentes niveles (desde el ortotipográfico, hasta el pragmático y el funcional, pasando por el gramatical, el léxico y el textual) y cuyos efectos pueden afectar a cualquier fase del proceso traductor: comprensión, descodificación o reexpresión.

guiente columna de Manuel Rivas, titulada “La cultura” (2.07.2011), escrita a raíz de la elección de San Sebastián como Capital Cultural Europea 2016:

Leo en un titular de prensa: “La elección de San Sebastián genera estupor y sulfura a los políticos”. Es lo bueno que tienen algunos titulares, que solo tienes que invertir el sentido para expresar lo que piensas. Las opiniones de los políticos, de algunos, en contra de la elección de Donostia como Capital Europea de la Cultura en 2016 me generan estupor e incluso me sulfuran. Hubo una competición entre candidaturas, en la que resultó elegida la ciudad vasca por un jurado independiente. A continuación, un extraño derbi de caballos que perdieron la cabeza. Es difícil designar al ganador. Uno no sabe si inclinarse por Rosa Aguilar, toda una ministra del Gobierno de España, de toda España, supongo, que calificó la decisión como un “magnífico error”. O por el eurodiputado español y vasco, Carlos Iturza-Gomara, y su insidia de “si una ciudad gobernada por los amigos del terror (Bildu) puede ostentar el título de Capital Europea de la Cultura”. También ha sido espectacular la bulla desechada de Belloch, alcalde de Zaragoza, otra ciudad candidata, al impugnar el “disparate” del jurado y pedir su revisión. Si este es el tono que marcan los personajes con responsabilidades institucionales, ¿cómo lamentarse luego de la turbamulta mediática del odio? Lo paradójico del caso es que la capitalidad que se disputaba era la de la cultura. Claro que la cultura, como nos recuerda también el episodio oscuro que se está viviendo en la SGAE⁵, puede servir para abrir los ojos o cegarlos. En el pedamonte andino, un fraile muy culto ordenó cortarle las orejas a un indígena por “ser indócil al imperio de mi voz”.

⁵ En la prueba se añadió entre paréntesis el significado de la sigla: Sociedad General de Autores y Editores.

Necesitamos solucionar los problemas auditivos y una revolución óptica. Lo que dijo el presidente del jurado, Manfred Gaulhofer, al asociar la capitalidad de San Sebastián con “un compromiso contra la violencia” no solo fue lo más razonable de todo lo dicho. También fue lo más culto.

Para la prueba en línea, se adaptó la columna “Terrazas, las justas”, de Sergio C. Fanjul, con fecha 17 de junio de 2020⁶, escrita mientras en España se estaba saliendo, según el Plan de desconfinamiento, de la primera oleada de coronavirus:

Cuando se fue levantando el encierro se comenzó a sentir por las calles otro tipo de ansiedad: la ansiedad por ir a una terraza [...] Las terrazas son percibidas como el epítome de la buena vida y forman parte del relato asociado al soleado *buenrollismo* madrileño: las cañitas, las terrazas, todo OK. Las terrazas están muy bien, claro, pero en la tesitura posconfinamiento se hizo evidente que somos muy poco imaginativos a la hora de habitar el espacio público: somos una sociedad *terrazacéntrica* [...]

A las terrazas se les pueden poner muchas objeciones: son caras, hay demasiadas y ocupan demasiado espacio. Ahora que están menguadas, lugares como la plaza de Santa Ana o la del Dos de Mayo se ven mucho más amables, transitables y no como meros amontonamientos irracionales de mesas y sillas. Abrevaderos regulados que dan muy mala imagen a la cacareada Marca Madrid [...] Qué hermoso, en cambio, es ver a la gente en el banco del parque, en el murete de la plaza, dando un largo paseo. Ahí es donde pueden cambiar las trayectorias vitales, fuera de la jaula *terracil* [...]

⁶ En este caso no pudimos mantener la columna integral por ser demasiado larga con respecto al número de palabras previsto. Los corchetes en el texto se corresponden a los recortes efectuados.

Hace ya muchos años, cuando Esperanza Aguirre, se prohibió beber alcohol en la calle para evitar el botellón: fue matar moscas a cañonazos. Como la gente quiere mezclar el sol con el tinto de verano, la única opción es la terraza [...] La realidad es que hay bastante impunidad respecto al *bebercio* callejero, aunque la ley es muchas veces disuasoria y ahora la policía está muy atenta. Además, en Madrid, las plazas son durísimas, sin sombra, sin agua, sin asientos. No están diseñadas para vivirlas sino para colocar en ellas mercadillos.

3. Reflexión multidimensional a partir de una muestra de errores

Con respecto a la traducción de la columna de Rivas los ejemplos que nos han parecido más significativos nos ayudan a entender, en primer lugar, qué pasa cuando se traduce del español al italiano, dos lenguas afines con un nivel muy alto de similitudes a nivel fonemático y sintáctico, y en el campo léxico varios parónimos. Todo esto favorece en el estudiante italiano de español la así llamada “trasferencia positiva” y la consiguiente sensación de facilidad de comprensión y de expresión. Pese a que la didáctica del español L2 para itálofonos propone un enfoque básicamente contrastivo a cualquier nivel del aprendizaje, si nos fijamos en la cantidad de errores que encontramos a diario en nuestra experiencia didáctica, debidos a interferencias léxicas, frases hechas o falsos amigos no reconocidos, es decir elementos contrastivos básicos, nos damos cuenta de que la traducción del español al italiano se convierte en un campo minado en que es muy fácil reproducir calcos estructurales o léxicos. Puede que la falta de tiempo también influya, pero el traductor que trabaja entre dos lenguas afines como el español y el italiano debería formarse con el hábito de desconfiar de las palabras homófonas y homógrafas, tener la justa percepción de la distancia entre las dos lenguas y, al mismo tiempo, aprovechar su cercanía, en un juego de equilibrio difícil de alcanzar, pero fundamental para poder llegar a traducir con éxito, pasando de una lengua a la otra con soltura. Sin embargo, del análisis de errores de nuestro corpus, lo que nos parece evidente es que en muchos casos, la facilidad con que se cae en dichos calcos tiene que ver no sólo con cuestiones puramente lingüísticas

sino con la falta de adquisición de aspectos metodológicos básicos. En efecto, si nos fijamos en los siguientes ejemplos, nos daremos cuenta de que los errores cometidos (en muchos casos incluso en un porcentaje significativo), más allá de la tipología en que podamos colocarlos –lingüísticos, extralingüísticos, pragmáticos, etc.–, así como de las limitaciones de tiempo e instrumentales y del problema de afinidad entre español e italiano, tienen que ver con una aproximación equivocada al hecho traductor en sí. Lo que demuestra, como afirma Hurtado Albir (2001: 394), que la competencia traductora va más allá de la mera competencia bilingüe, siendo aquel “sistema subyacente de conocimientos, habilidades, destrezas y actitudes necesarios para traducir”.

- (1) **Hubo** una competición entre candidaturas, en la que **resultó** elegida la ciudad vasca por un **jurado** independiente.

En la traducción de esta frase hemos detectado dos tipologías de errores que si bien pueden remitir a interferencias del italiano –por una parte, de tipo morfosintáctico y, por otra, de tipo léxico–, nos revelan algo más con respecto al proceso traductor. La traducción de los verbos en pretérito indefinido ‘hubo’ y ‘resultó’, en efecto, se convierte en un error de tipo pragmático muy grave que acaba afectando la función textual misma. El fallo tiene que ver con el hecho de que en el género periodístico en italiano nunca se encontraría un *passato remoto* para referirse a una noticia reciente. Lo natural sería un *passato prossimo* (pretérito perfecto): *C’è stata una gara (en lugar de ci fu) ... è risultata vincitrice (en lugar de risultò)...* Lo que llama la atención es que el 50% de los candidatos no tuvo en cuenta este aspecto, determinante para conseguir un texto meta adecuado.

El segundo error, en cambio, afecta a la expresión en la lengua meta y, en particular, al plano léxico. De hecho, ‘jurado’ puede ser un falso amigo, y como tal se encuentra registrado también en el diccionario de Sanè & Schepisi (1992) y en el Luque Toro & Luque Colautti (2019). En efecto, si en español ‘jurado’, como sustantivo, se refiere tanto al tribunal de personas o expertos que tienen que juzgar algo, como a cada miembro del mismo, en italiano se distingue entre *giuria*, en el primer caso, y *giurato* en el segundo. A pesar de que, aplicando

el razonamiento lógico, en la columna de Rivas, por el contexto, se entiende perfectamente que la solución adecuada es *giuria*, el 23% de los candidatos optó por *un giurato indipendente*.

(2) Uno no sabe si inclinarse por Rosa Aguilar, **toda una ministra** del Gobierno de España, de toda España, supongo, que calificó la decisión como un “**magnífico error**”.

En esta frase, Rivas nos da el primer ejemplo de reacción negativa a la elección de San Sebastián como capital europea de la cultura por parte de algunos políticos españoles, protagonistas de “un extraño derbi de caballos que perdieron la cabeza” en el que “es difícil designar al ganador”. De forma irónica, con una mezcla de estupor e irritación (declarados al comienzo del artículo), cita tres reacciones, entre ellas la de la ministra de Medio Ambiente de la época, Rosa Aguilar. La frase “toda una ministra del Gobierno de España, de toda España, supongo” expresa una crítica no precisamente velada. La traducción de esta frase nos parece muy interesante a varios niveles, ya que presenta diferentes opciones barajadas por parte de los candidatos. La mayoría de ellos (45%) decidió traducir con una simplificación, *ministro* o *ministra*, lo que conlleva una (involuntaria) omisión de la intencionalidad irónica del autor. Además, con respecto al género del sustantivo en italiano, también cabe señalar que sólo un 30% manifestó tener conciencia de una perspectiva de género con respecto a la denominación de las profesiones, empleando el femenino *ministra*. Otra parte considerable de candidatos (35%), basándose en los ejemplos de los diccionarios bilingües⁷, positivamente intensificadores, propuso soluciones que en italiano dejan entender aprecio, incluso gran aprecio, por parte de quien escribe: *un/la verola ministro/a*, *un/la grande ministro/a*, *una ministra assoluta*, *un autentico ministro*, *un perfetto ministro*, *un completo ministro*, *una super ministra*, *un/la ministro/a tutto/a d'un pezzo*, *un ministro di tut-*

⁷ Ellas que son todas unas señoras toman el té en el salón > *loro che sono delle vere signore prendono il tè in salotto* (*Il Grande dizionario di spagnolo* de Zanichelli); es toda una mujer > *è una vera donna* (*Il Grande dizionario Garzanti di spagnolo*, *Grande Dizionario di spagnolo* de Hoepli).

to rispetto, una integerrima ministra, una valente ministra. Por último, señalamos también un 15% que tradujo a través de inadmisibles calcos estructurales, totalmente sin sentido en italiano, como *tuttalo un/a ministro/a, tutto il ministro, un ministro tutto, del tutto una ministra.* Hay que decir que las buenas soluciones –como por ejemplo, *una “signora” ministra, niente di meno che un ministro o un fior fiore di ministro–*, a pesar de no reproducir el juego de palabras entre “toda una ministra” y “toda España”, relevante a nivel de significado y estilístico, ni siquiera alcanzan el 5%.

El hecho de no haber percibido la intencionalidad del autor con respecto a su consideración de Rosa Aguilar, supuso que en varios casos (20%) tampoco se reconoció el oxímoron con que la ministra define la elección de San Sebastián. Sin entender que detrás de “magnífico error” hay una figura retórica tan importante para los fines comunicativos de la traducción, apelándose a la lógica aparecen soluciones como: *errore colossale, errore madornale, errore monumentale, enorme errore, grande errore, grandissimo errore, eclatante errore, errore clamoroso, tremendo errore.*

- (3) En el piedemonte andino, un fraile muy culto ordenó cortarle las orejas **a un indígena** por “ser indócil al imperio de mi voz”.

Este otro ejemplo de error encuentra su explicación exclusivamente en la afinidad entre las dos lenguas involucradas en el proceso de traducción. De hecho, el sustantivo ‘indígena’ en español es invariable como género, mientras que en italiano se distingue entre el masculino, *indigeno*, y el femenino, *indigena*. Nada menos que el 85% de las traducciones presentan el femenino –*un’indigena*– o incluso una especificación de que se trataba de una mujer: *una donna indigena, una ragazza / un’abitante del posto, un’autoctona.*

- (4) Lo que dijo el presidente del jurado, Manfred Gaulhofer, al asociar la capitalidad de San Sebastián con “**un compromiso** contra la violencia” no solo fue lo más razonable de todo lo dicho.

Este ejemplo representa el caso prototípico de falso amigo (registrado también por Sañé- Schepisi 1992) derivado de polisemia asimétrica ya que en italiano se traduce con *compromesso*, cuando significa el acuerdo o convenio al que llegan dos litigantes, y con *impegno* cuando significa obligación. En efecto, que la capitalidad de San Sebastián represente “un compromiso contra la violencia” significa que se trata de una obligación, un esfuerzo y en italiano se traduce con *un impegno* [contro la violenza]. En el 58% de los textos, en cambio, se encuentra la solución *compromesso*.

Pasando a la columna de Fanjul, los errores que nos han parecido más llamativos tienen que ver con cuestiones de tipo extralingüístico.

(5) Las **terrazas** son percibidas como el epítome de la buena vida y forman parte del relato asociado al soñado *buenrollismo* madrileño: las cañitas, las **terrazas**, todo OK. Las **terrazas** están muy bien, claro, pero en la tesitura posconfinamiento se hizo evidente que somos muy poco imaginativos a la hora de habitar el espacio público: somos una sociedad **terrazacéntrica**.

En este caso, todo gira alrededor del concepto de “terrazza” entendido como “terreno situado delante de un café, bar, restaurante, etc., acotado para que los clientes puedan sentarse al aire libre” (véase *Diccionario de la Real Academia Española*). La palabra se repite varias veces a lo largo del texto junto con dos neologismos expresivos derivados de la misma (“*terrakil*” y “*terrazacéntrica*”). Ese espacio físico, que en italiano se define cada vez más a menudo a través del galicismo *dehors*, encarna, al mismo tiempo, toda una costumbre profundamente arraigada en la sociedad española (tomar un aperitivo en una terraza, por ejemplo) y de hecho, en el texto, se hace referencia explícita a los dos significados (espacio y costumbre). Sin embargo, analizando el corpus, en un 28% de pruebas el término se traduce con *terrazze* o *terrazza* lo que no resuelve ninguna de las dos acepciones y además contribuye al malentendido global, ya que en italiano la palabra *terrazza* se empleó ampliamente en la fase más cruel de la pandemia cuando los italianos, confinados en casa, salían a sus terrazas particulares para cantar canciones populares o simplemente tomar algo de aire. Una vez más podemos clasificarlo

como un error debido a la cercanía entre las dos lenguas, y constituye una falta de aquellos conocimientos “indispensables para identificar los referentes culturales en el texto de partida e interpretarlos de acuerdo con los sistemas de las culturas de partida y de llegada” (Olalla, 2017: 439). Además, los graves fallos de comprensión del texto original, con consiguiente presencia en el texto meta de contrasentidos, sin sentidos o falsos sentidos (Hurtado Albir, 2015: 216) –como por ejemplo *cannucce* por “cañitas” (solución presente en el 15% de las pruebas) o *rossore dell'estate* o *vino rosso d'estate* por “tinto de verano”– demuestran que tampoco el dominio léxico-semántico relacionado con el tema del texto (la vida relacional, el ocio, las bebidas, en fin, “el buenrollismo madrileño” del que se habla en el texto) ha conseguido desencadenar posibles pistas de interpretación. En algunos casos es evidente que no solo ha fallado la competencia enciclopédico-cultural, sino también la estratégica, ya que no se han individuado determinados problemas extralingüísticos, y tampoco lingüísticos. Acudir a las propuestas de traducción presentes en diccionarios bilingües, pensando que pueden abarcar todas las posibilidades, sin tener en cuenta el contexto de uso ni la mera función gramatical de determinadas lexías, conlleva una búsqueda caótica en las herramientas lexicográficas y, por consiguiente, la individuación de soluciones totalmente sin sentido: el adjetivo ‘justas’ (“Terrazas, las justas”), por ejemplo, se ha convertido, afortunadamente en unos pocos casos, en *giostre* (4%), *duello* (2%) o *contese* (2%) a partir, sin duda, de un malentendido léxico-gramatical, confundiendo el adjetivo ‘justo/a’ con el sustantivo ‘justa’, es decir “pelea o combate singular, a caballo y con lanza”, que en diccionarios bilingües se traducen precisamente con *giostra*, *torneo*, etc. (véase, por ejemplo, *Il Grande dizionario di spagnolo* de Zanichelli o *Il Grande dizionario Garzanti di spagnolo*). Lo que extraña es que no se haya activado ni siquiera la competencia instrumental para adquirir la información necesaria para solucionar dichos problemas de comprensión, ya que la prueba, en este segundo caso, se realizaba en modalidad no presencial, pudiendo consultar enciclopedias y demás herramientas en línea.

(6) Hace ya muchos años, cuando **Esperanza Aguirre**, se prohibió beber alcohol en la calle para evitar el bote: fue matar moscas a cañonazos.

Concluimos con este ejemplo que nos ha permitido reflexionar sobre el dominio de un nivel medio-alto de competencia estratégica, es decir, tras la individuación de un problema, la capacidad de saber elegir estrategias adecuadas y, en concreto, emplear técnicas de traducción acordes con el encargo. Nos referimos a la mención de Esperanza Aguirre en referencia a su cargo de Presidenta de la Comunidad de Madrid. En el 15% de las pruebas hemos encontrado la aplicación de la adecuada técnica de la amplificación intratextual, un breve inciso en el que se da a conocer al público meta la razón a raíz de su mención en el texto: *l'allora presidente della comunità autonoma di Madrid, la ex-presidente / quando Esperanza Aguirre era presidentessa...*, etc. También en este caso, a parte la mayoritaria omisión del dato enciclopédico, ha habido casos de disparates provocados, entre otras causas, por indudables escasos niveles de competencia lingüística: no entender la función preposicional de 'cuando' (en el inciso "cuando Esperanza Aguirre") confundiénolo con la conjunción temporal, ha provocado serios errores que han afectado al sentido del texto original: *quando Esperanza Aguirre proibì a sé stessa di non bere più per strada per evitare la sbronza* o *quando Esperanza Aguirre si proibì la consumazione di alcolici per strada*.

4. Conclusiones

Como acabamos de ver, el análisis de los errores en traducción puede ser revelador: afirma Séguinot (1990: 68) que los errores "tell us something about a quality of a translation, but they are also windows into the translating process itself" y, por supuesto, su presencia "implica deficiencias en alguna subcompetencia y/o un mal desarrollo del proceso traductor" (Hurtado Albir 2001: 306). Se puede tratar de falta de conocimientos lingüísticos, en muchos casos debidos a la infravaloración de determinados mecanismos de contrastividad entre dos lenguas afines como italiano y español (San Vicente, Bazzocchi 2021), o también de falta de conocimientos extralingüísticos, como por ejemplo la no individuación de los denominados "culturemas" (Nord 1997; Molina 2006) o de la aplicación de una técnica traductora no adecuada para su resolución (véase Hurtado Albir 2001: 256-271). En otros casos, en cambio, el error nace de la elección de una solución no acorde con las

características del encargo de traducción simulado o el tipo de destinatario (Hurtado Albir 2015: 217).

Como profesoras de traducción general en cursos de Grado, podemos afirmar que analizar la tipología de errores que afecta al proceso traslativo y tratar de diagnosticar sus causas repercute inevitablemente en nuestra didáctica, empujándonos a reflexionar sobre el proceso de adquisición de la competencia traductora y el desarrollo progresivo de las diferentes subcompetencias que la integran. En este sentido, la propuesta del Grupo PACTE (2019) de establecimiento de niveles de competencias en traducción representa, sin duda, un punto de referencia imprescindible. En efecto, el trabajo que se lleva a cabo en el aula favorece el desarrollo de la denominada inteligencia “cristalizada” que, como afirma Collombat (2013: 155), “se caracteriza por la capacidad de aplicar a un problema dado los métodos de resolución adquiridos por el aprendizaje” ya que “se nutre de la activación permanente, del recuerdo de situaciones ya vividas, de ‘trampas’ previamente encontradas y de estrategias que se usaron para evitarlas”. También sabemos que hay que insistir cada vez más en el desarrollo de la competencia intercultural favoreciendo un constante trabajo individual, movido por la curiosidad de conocer, absorber, vivir la cultura de la que se traduce. Finalmente, también consideramos oportuno hacer hincapié en la perspectiva contrastiva: si es verdad que el nivel de interlengua de español L2 de nuestros estudiantes ya no debería considerarse un límite en el proceso de trasvase, sin embargo, muchos problemas lingüísticos surgen, precisamente, de la contaminación inconsciente de la lengua de llegada, el italiano.

A este respecto, la inestimable labor de Félix San Vicente dentro de grupos de investigación como LICEI (Lingüística Contrastiva Español Italiano), con una consiguiente producción científica de gran impacto, así como sus proyectos didácticos basados en la estrecha relación entre lengua, traducción e interpretación (véase, por ejemplo, el volumen, coordinado con Bazzocchi, *Lengua española para traducir e interpretar*, publicado en 2021) representan un insustituible legado que seguirá dando frutos gracias a la transmisión generosa, de la que hemos podido beneficiar en muchas ocasiones, de sus hondos conocimientos, sus rigurosos métodos y su profunda pasión por la investigación.

Bibliografía

- Colina, S. (1997) Teaching Translation to Undergraduates: What Errors Reveal. *Translatio*, 16(3), 245-285.
- Collombat, I. (2013) La didáctica del error en el aprendizaje de traducción. *CPU-e, Revista de Investigación Educativa*, 17, 151-171. [<https://cpue.uv.mx/index.php/cpue/article/view/426>].
- Fanjul, S. C. (2020) *Terrazas, las justas*. [<https://elpais.com/espana/madrid/2020-06-16/terrazas-las-justas.html>; El País].
- Hurtado Albir, A. (2001) *Traducción y traductología*. Cátedra (Madrid).
- Hurtado Albir, A. (2015) *Aprender a traducir del francés al español. Competencias y tareas para la iniciación a la traducción*. Edelsa y Publicaciones de la Universitat Jaume I. (Madrid y Castelló).
- Hurtado Albir, A. (2017) *Researching Translation Competence by PACTE Group*. John Benjamins (Amsterdam).
- Kelly, D. (2002) Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. *Puentes*, 1, 9-20.
- Luque Toro, L. y Luque Colautti, R. (2019) *Diccionario contextual italiano-español de parónimos* Arco/Libros (Madrid).
- Molina, L. (2006) *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Publicaciones de la Universitat Jaume I (Castelló).
- Nord, Ch. (1997) *Translating as a purposeful activity*. St. Jerome's (Manchester).
- Olalla Soler, C. (2017) Un estudio experimental sobre la adquisición de la competencia cultural en la formación de traductores. Resultados de un estudio piloto. *Meta*, 62(2), 435-460.
- PACTE, (grupo) (2005) Primeros resultados de un experimento sobre la Competencia Traductora. En AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación), *Información y documentación* (pp. 573-587). Publicaciones de la Universidad Pontificia Comillas (Madrid). [https://grupsderecerca.uab.cat/pacte/sites/grupsderecerca.uab.cat/pacte/files/2011_PACTE_Continuum.pdf.2011].
- PACTE, (grupo) (2011) Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Translation Project and Dynamic Translation Index. En S. O'Brien (Ed.), *Cognitive Explorations of*

- Translation. IATIS Yearbook 2010* (pp. 30-56). Continuum (London). [https://grupsderecerca.uab.cat/pacte/sites/grupsderecerca.uab.cat/pacte/files/2011_PACTE_Continuum.pdf.2011].
- PACTE, (grupo) (2019) Establecimiento de niveles de competencias en traducción. Primeros resultados del proyecto NACT. *Onomázein*, 43, 1-25.
- Rivas, M. (2011) *La cultura*. [https://elpais.com/diario/2011/07/02/ultima/1309557601_850215.html; El País].
- San Vicente, F. y Bazzocchi G. (2021) *LETI. Lengua española para traducir e interpretar*. CLUEB (Bologna).
- Sañé, S. y Schepisi G. (1992) *Falsos amigos al acecho*. Zanichelli (Bologna).
- Séguinot, C. (1990) Interpreting errors in translation. *Meta*, 35(1), 435-460.
- Tolosa Igualada, M. (2013) *El don de errar. Tras los pasos del traductor errante*. Publicaciones de la Universitat Jaume I (Castelló).

Finito di stampare nel mese di aprile 2023
per i tipi di Bologna University Press